

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasedawit AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



**AKATAY N TAGGARA N MASTER
TAYULT N TSEKLA**

Asentel:

*Tasleḍt tasentalant n wungal “ Ussan n
tayri ” n Dawed MEXXUS*

S yur :

s lmendad n mass:

❖ **HAMALI** Ahlem**GEUTTAF** Mouhamed

❖ **BOUBEKEUR** Nacira

USDIDEN Xaled

Aseggas asdawan

2020/2021

Asemmmer

**Di tazwara ad d-nini tanemmirt tameqqrant i
mass Xaled USDIDEN i yellan di Imendad n tezrewt-
agi si tazwara armi taggara.**

**Tanemmirt akk i wid aɣ-d-yefkan afus n tallelt
ama d iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles
Amaziɣ n tseddawit n Tubiret.**

**Tanemmirt war tilas i yimawlan-nney aɣur id-
nugem tabɣest d tmusni.**

Aḥ lem. Nasira

Abuddu.

*Ad buddey amahil-agi I baba d yemma ezizen
fell-1 .*

I twacult-iw seg umezzyan alami d ameqqran

I watmaten-iw d yesetma

I leemum-iw d eemumti

I ruh n Jeddi ad as-yeefu Rebi

I temdukkal-iw Nacira, Lydia, Saaida

I widak ssney yal yiwen s yisem-is

Ahlem

Abuddu

*Di tazwara ad buddex amabil-a l baba d yemma Eezizen
fell-l yellan sides-iw*

l watmaten-iw: Muḥend akked d Farouk

l jida ad yessizgef Rebbi di lemer-is

l Emmi Eezizen fell-l, netta d twacult-is

l yestma Eezizen: Amel d Nihal

l temdukhal-iw: Lydia, Ahlem, Saida, Dibia, Nawal

l wid akk smey yal yiven s yisem-is

Nasira.

Agbur

Tazwert tamatut.....09

Aḥric amezwaru: Akatar Azrayan

Ixef amenzu : Awal yef wungal aqbayli

Tazwert15

1. Tibadutin n wungal yer inagmayen15
 - 1.1. Tabadut n wungal yer unagmay aqbayli15
 - 1.2. Tabatud n wungal yer unagmay aberrani15
 - 1.3. Tabadut n wungal deg yimawalen16
2. Amezruy n d tlalit n wungal aqbayli16
3. Tulmisin n wungal aqbayli19

Taggrayt23

Ixef wis sin: ungal “ Ussan n tayri”

Tazwert23

1. Asisen n umaru ‘ Dawed Mexxus’.....23
 - 1.1. Tameddurt-is23
 - 1.2. Ayen yura24
2. Awal yef ungal-is24
3. Agzul n wungal25

Taggrayt25

Ahric wis sin : Tasleđt n wungal

Ixef amezwaru : awal yef Tsleđt tasentalant

Tazwert	26
1. Awal yef usentel	26
1.1. Tasleđt tasentalant	26
1.2. Tibadutin n usentel deg yimawalen	27
1.3. Tibadutin n usentel yer yinagmayen	27

Ixef wis sin : Tasleđt tasentalant i wungal

Tazwert	31
1. Tasleđt seg tama n talya	31
2. Tasleđt seg tama n tutlayt	31
3. Tasleđt seg tama n wadeg	35
4. Tasleđt seg tama n wakud	35
5. Tasleđt seg tama n yiwudam	35
6. Tasleđt seg tama n yisental	37
Taggrayt	42
Tagrayt tamatut.....	44
Tiybula	47
Amawal.....	49

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d nettat id lemri n tmettid wayen yettidir umdan, deg-s ara d-nwali amek yettxmim ugdud. Tasekla d asnulfu d tazuri, am nettat am lmusiqa am tekluft, acu kan mxallafent tżuriyin-agi, imi yal yiwet deg-sent tessexdam allal n usnulfu itt-ye3nan kan nettat MD: Lmusiqa: tessexdam azawan,... am wakken dayen ad d-nini tasekla d cbaħa n yal timetti ,am wakken i d-enna unagmay aqbayliSALħI Muħend Akli :“ *Tasekla d asnulfuy d tazuri am nettat am lmusiqa yal yiwet deg-sent txeddem allal d asnulfuy i tfulka n wawal. Yezmer ad yili yinaw d tira, yezmer ad yili d timerna*”¹ .

Tasekla Tamaziyt, d tin yeddren yer ugdud amaziyt, yekseb idles d tsekla, tangarut-a tedder tallit meqqren, tallit n timawitd tayara n cbaħa d tfulka n wawal i t-iferqen yef yinawen-nniċen aladya tisekliwin n umađal acku d tin id-yefrurin deg yirebbi-ines si leqrun yezrin yef wayen tettidir tmetti deg lawan-nni, d tin yeddren s cfawat n lejudud i yettwarebban fell-asen. Tedda dayen d wakud n timawit seg yimi yer umezzuy iwakken ad trez agerruj-ines akken i d-yenna **IMARAZEN Mussa** : « *Tasekla taqbaylit taqburt s umata tesa aħal d asentel yal yiwet icud yer wayeđ xersum ula d timawit acku tasekla taqbaylit taqburt akken ma tella tettruħu seg yimi yer tmezzuyt d ayagi i tt-iğġan tzger idurar d yisaffen, ussan d iseggasen akken ad tweđ si lġil yer wayeđ* »² .

Acu kan ad nnaf deg tasekla taqbaylit tamensayt ttuqten-t deg-s tewsatın am tmucuha timseeraq tumgisin, tiqsiđin d tmedyazt s leşnaf-is yemgaraden seant azal meqqren deg tmetti taqbaylit, deg unamek-a, amusnaw amazray imetti**IBN XELDUN**nyenna-d : « *Limer jarden yimaziyen akk hekkun seg tmucuha teqsidin lemėun, timseeraq tili ċčurenyidlisen* »³ .

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan deg timawit maca tger asurif-ines teđda yer tirawit, d tallit id-yufraren s tira akked ujerred n wayen akken yellan yakan di timawit. Asnulfu n tira d win id-ibanen i tikelt tamenzut syur imrabđen irumiyyen anda

¹SALħIMuħend Akli, Kra n tsura n tyuri n tsekla (A),Ed,Tira, 2015, Bgayet, sb12

² ibid,sb06

³ IBN XALDUN, in HADADU Muħend Akli , Introduction à la littérature berbère, Ed,HCA, 2009

Tazwert tamatut

id-yernan aṭas i tsekla-a, xas akken iswi-nsen ur yelli ara akken ad snernin ney d aseḥbiber yeḥ tsekla taqbaylit d wayen i d-ğğan, maca aybel-nsen i wakken ad issinen timetti d tuddsa-is, ad zren tudert n umdan aqbayli, d wamek tetteḥmim, acku seg zman aqdim timetti taqbaylit d tin yedduklen am iḍuḍan n ufus. Ihi tira d nettat i yeldin annar n ujerred i yizzayriyen aladya wid yeḥran deg uyrbaz arumi, gar-asen yella yeḥ uqerr-nsen : Ben Sdira i yuran « Cours pratique de la langue kabyle » deg useggas n 1887, d Bulifa ... anagmay aqbayli *CHAKER Salem* d win yettnadin yeḥ tsekla d tesnilest tamaziyt d wamek adtennenni adtecbu tutlayin n umaḍal merra, yenna-d yeḥ waya : « *Nurja armi d tallit n unekcum arumi, anda i yebda uyerbaz n yeḍles arumi, i wakken ad d- islall tasekla tirawit s tutlayt taqbaylit* »⁴.

Syin akkin tasekla teɛdda i tallit n ujerred, tekcem deg usnulfu tennerna seg tallit yer tayeḍ, seg wasmi i d-tban tira tewwi-d amaynut deg wayen yerzan tasrit ; anda id-nnulfant aṭas n tewsat in ur llin-t ara deg tsekla tamaziyt am : ungal, tullist, amezgun..., macagar-asant akk tella tewsit n wungal, d tin yettḥfen amḍiq meqqren deg uḥric n tsekla yettwarun s tmaziyt. yeḥ waya yettwaru-d ṣṣenf n wungal, amezwaru d win i yura Belaid At Eli ger iseggasen n 1946 d 1948 « Les cahier de Belaid ou la kabylie d'antan » , deg-s yegmer-d kra n tmucuha n Leqbayel akken i d-tessegza **PERNET Galand** : « *Nezmer ad d-nini d Belaid At Eli i d amezwaru i yuran deg tewsit-a tanaggalt di tsekla taqbaylit* »⁵.

Seg yissegasen-an 40 almi d tizi n wassa aṭas i d-snulfan ama d ayen yeenan tasnilest tamaziyt, ama d ayen icudden yer tsekla, xas akken llan kra n wuguren n usnulfu maca amdan aqbayli ur yeḥḍi ara assirem-ines, ikemmel deg umecwar-is n usnulfu aladya deg wayen yaenan tawsit n wungal , anda ad d-naf aṭas n wungalen id-zuzuren deg useggas, yal yiwen d acu n usentel i yeḥ i d-yewwi deg ungal-is, ama yeḥ tamagit, ama yeḥ tsertit, ama yeḥ tmeḥtut, ama yeḥ tayri ...atg

⁴ CHAKER Salem, 1992 .La naissance d'une littérature écrite le cas berbère (Kabylie), in bulletin d'études Africaines N 17/18, paris, p. 08.

⁵GALAND Pernet, 1973, La littérature et la société .in acte de premiers congrès des cultures méditerranéenne d'influence arabo-berbère, Ed. SNED, Alger, p. 923.

Tazwert tamatut

Afran n usentel :

Deg leqdic-nney nefren ad nexdem tasleđt tasentalant i yiwen wungal seg wungalen i yura unagal aqbayli **MEXXUS Dawed** i wumi isemma « Ussan n Tayri ».

Ayen i ay-yeğgan ad nefren adlis-a,acku ungal-a d amaynut ulac win ixedmen tizrawin fell-as dayen mi it-neyra yak nufa d belli asentel id-yewwi yesea azal ameqqran di tmetti, d asentel i yettidir yal amdan di tudert-is, yella deg yal axxam, deg yal tawacult.

Iswi :

Nefren asentel-agi akked d ungal-a n umaru MEXXUS Dawed iwakken kan ad nesbeyyebbelliar tura ulac win ixedmen fell-as tazrawt aladya tasleđt-a, ad nernu ad nesbeyyen isental iyef d-yewwi unagal deg-s, dayen d anadi ussnan deg uhric n tsekla yettwarun s tmaziyt.

Tamukrist :

Iwakken ad nebdu tazrawt-nney nebna-tt yef tmukrist-a, ad d-nessufey isental i d-yewwi umaru deg ungal-is « Ussan n Tayri », dayen akken ad nesbeyyen kra n tulmisin yesserwes umaru iwakken ad yessiweđ isental-a, dayen nebya ad nessefruri isental i yef d-yewwi ma sean assay yer tilawt ney d affariy.

Turdiwin :

Iwakkenad nessiweđ ad d-nerr yef triritn tmukrist-nney yessefk fell-aney ad nebder kra n turdiwin ahat ad ilin-t d tiriyin isehhan di taggara n umahil-a :

- Ahat isental i yef i d-yewwi umaru degwungal-is amaynut mgaraden yef yisental i d-yewwi deg ungal-is nniden.
- Ahat inedruyen i d-yellan, ihedder-iten s tidet imi anaggal d amsawal.

Tazwert tamatut

•Iwakken ad nessiwed yer tririt n tmukrist-nney yessefk fell-aney ad d-nebder kra n turdiwin ahat amaru mi i d-yura isental-a yellan deg wungal, ahat d wid yeqnen yer tudert-is ney d ayen id-yedder.

- Ahat isental i yef d-yewwi d wid tettidir tmetti taqbaylit.

Tudssa n umahil :

Akken ad yili unadi yeqeed, d usnan, ilaq-as ad t-nebbu yef yiwen n uyawas yedduklen am sensal, yef waya ad neered amek ad nebdu leqdic-ayef sin n yihricen : amewaru d ahric azrayan, ma d wis sin d win yeran tasleqt.

Ahric azrayan nebda-tt yef kraḍ n yixfawen :

Ixef I : deg-s nemmeslay-d di tazwara yef wungal, d tbadutin i as-fkan inagmayen iqbayliyen am **SALHI Muḥend Akli**, akked inagmayen ibarraniyen am : **REUTEUR YvesakkedDÉMÉTRIOIS Rozakis**. Syin akkin ad nceddi ad d-nebder ungal deg yimawalen akked yisegzawalen am win n : Larousse, ... ad nceddi dayen ad d-nefk amezruy n wungal aqbayli am sensal n wakud, am wakken ad d-nefk tulmisin d yisental i yef yebna wungal s umata, d wungal aqbayli beddemma.

Ixef II : deg-s ad d-nawi awal yef umaru **MUXXUS Dawed**, tudert-is d wayen yura seg tama, seg tama-nnidn ad d-nexdem agzul i wungal-is iyef tella tezrawt-nney .

Ixef III : deg-s ad d-nawwi awal yef tesleqt tasentalant, di tazwara ad d-nefk tbadutin i as-fkan inagmayen ibarraniyen akked d yiqbaylin, akked tbadut-is deg yisegzawalen ama wid n tsekla, ama wid n tsenilest.Syin akkin ad nexdem tasleqt tasentalant i wungal “Ussan n Tayri”, si tama n talya dyiwudam i d-yellan deg-s, ama d igejdanen ama d inaddayen, syin akkin ad d-nefk si tama n wakud i d-yulles taḥkkayt-is d wadeg anda ḍrant tiggawin-is, ad d-nernu si tama n yisental.

Ma d ahric wis sin, ad t-nbud i tesleqt tasentalant n wungal iyef i nexdem tazrewt-a, ad d-nessefruri ayen nezra deg uhric azrayan, ad d-nessukkes isental, iwudam, inedruyen yellan deg-s, s tarrayt tazyant.

Tazwert tamatut

Tazrewt-a ad tt-nfak s teggrayt tamatut anda ad d-nerr yef turdiwin-nni id d-nefka di tezwert tamatut, ahat sewbent. Ad t-id-yedfer tiybula i nessemres deg yixef n tezri, ad nernu yur-s amawal i nessemres deg tezrawt-a.

Ixef amezwaru

Awal yef wungal

Tazwert :

Tasekla tamaziyt tesəa atas n tewsatin am tmedyazt am tesrit, ttfent amkan di tmetti taqbaylitseg wasmi tella di timawit almi tuyal d tirawit, imi tazrewt-nney terza tawsit n wungal yessefk fell-aney ad d-nefk tabadut n tewsit-a, syin akkin ad nwali ungal amaziyt deg tsekla yuran, d unarni-ines seg 1940 almi d tizi n wassa.

1. Awal yef wungal aqbayli:

Ungal d yiwet seg tewsatin n tsekla tamaziyt tatrart yettwasnen s usugen d teyzi n wawal yettfen amdıq wessieen yef tewsatin nnıden mgaradent tbadutin i as-fkan inagmayen ama d ibaraniyen ama d iqbayliyen.

1.1. Tabadut n wungal yer unagmay aqbayli:

1.1.1. Tabadut n SALHI Muħend Akli:

Deg usegzawal amezzyan n tsekla , Slaħi Muħend Akli yenna-d : “ ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d adris yezzifen maci am tullist tin yer-s ttuqtent deg-s yiwudam yerna tawsit-ines tedder nnig n tin n tullist”¹

1.2. Tabadut n wungal yer inagmayen ibarraniyen:

1.2.1. Tabadut n REUTEUR Yves:

Reuteur Yves deg udlis-is, yewwi-d awal yef ungal anda i d-yemmeslay s telqayt deg unadi-is yenna-d : “ ungal d adlis yettwarun di tesrit s tefransist, tulmisin-ines ur d-banent ara yef yiwet n tikkelt”².

¹ SALHI, Muħend Akli Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed, L’odysee,Tizi Wezzu,2017, sb70

² REUTER Yves, Introduction à l’analyse d’un roman, 3CD, Atmand Colin, Paris, 2009, sb06

1.2.2. Tabadut n DÉMÉTRIOIS Rozakis:

Démétrioiss Rozakis yefka-d tabadut n wungal yenna-d : “ ungal d allal n unadi n wallus d wayen yelhan d tafrarit tagraylant-is ”¹.

1.3. Tabadut n wungal deg yimawalen:

1.3.1. P.Chartier: yenna-d “ d amezrut n usugen d yinedruyen yemxalafen tedda yer tudert n umdan deg ddunit-is ”² .

1.4. Ungal di Larousse:

“ ungal d ṣṣenf n tesrit tayeẓfant id yessawalen tidyanin d tazrawt n ttregba d tezrawin d tasleḍt n yihulfan ”³.

“Ungal d ṣṣenf n tesrit yezzifen d tira yemxalafen yef tewsatin-nniḍen d tezrawt n ttregba yessawalen tidyanin ”⁴.

2. Amezruy n wungal Aqbayli:

Ungal aqbayli d tawsit tamaynut i d-ikecmen yer tsekla tamaziyt tamirant. Ungal aqbayli d aḍris i yesean tulmisiin n wungal agraylan s umata. Deg tsekla taqbaylit almi d aseggas n 1981 i d-yeffey wungal amezwaru s teqbaylit i yura Racid Σellic s uzwel “ Asfel ”.

Timetti taqbaylit tettwasen s yidles-is d umezruy-is acu kan uqbel tira tella timawit kan yef waya timetti taqbaylit tbedd yef wawal akken i d-yenna Mulud Mεemri “ Timetti taqbaylit tella aladya di timawit ”⁵, tebna yef kra n tnekkzin am yimesli, leewayed, tamusni, cfawat eeddan-t i lixṣaṣ n tmetti, ad d-naf tiwsatin-is tin yerzan annar n tmedyazt, timucuha, inzan d tmeseeraq, maca ass-a tlul-d yiwet n tsekla-nniḍen, tin iwumi neqqar (Tasekla yettwarun), tasekla-a d tamaynut tegla-d s

¹ DEMETRIOS Rozakis, quest-ce qu'un roman, Ed, Vrin, Paris, 2009, sb10

² P.Chartier, introduction à la grande théorie du roman, Paris, 1901, sb02

³ Le petit Larousse, librane Larousse : « romans m.m (du lat pop romancier la fin façon des romains) -1- récit en prise génère assez long, dont l'intérêt et dans la narration d'aventure, l'étude du meure on de caractère l'analyse de sentiment ou de passions » Ed, Paris,1998, sb968

⁴MEMMRI Mouloud, poème Kabyle anciens, Ed, Mehdi, 2009, sb12

⁵ SALḥI Muḥend Akli, op,cit, p18

tallit n tewsatın nnıden i wungal d tullist d tewsatın i yellan akk d tisekkliwin n umađal xas ula ma ađar n wungal yettuđal yer yiseggasen n 1940 asmi i d-yura Belaid At Ali ungal-is ‘ Lwali n Wudrar’ i d-ssufyen yenrabden irumyen deg useggas n 1940 maca ungal amezwaru n teqbaylit i d-yeffyen s udem aħeqqi d ‘ Faffa’ deg useggas nni kan. Di 1983 yerna-d ungal-is ‘ Asfel’ deg useggas-nni kan Said Sadi yessufey-d ungal-is i wumi isemma ‘ Askuti’, seg wasmi uđalen yal seggas ttefyen-d yidrisen nnıden s tmaziyt, yettef amdiq gar yidlisen yuran s tutlayt nnıden.

Tallit n wungal yella-d deg tugnit n lħerars d unekcum arumi wwin-d deg-s yef wađas n temsal n ddunit timmura ttemyedfarn di tira uran akk yef tudert-nsen n yal ass, ur ħebisen ara deg usnulfu yas akken liħala n tutlayt ur tbeddel ara.

Ungal yennerna deg yiseggasen n 80 dassawen ffyen-d 06 n wungalen : Amer Mezdad 1990 “ Iđ d wass”, Amer Haer 1994 “ Si tadyent yer yid”, Salem Zeniya 1995 “ Tfrara”, Belaid Hamdani 1998 “ Nekk d kem. Kem d nek” , Leifa At Boudawas 1999 “ ccna n yibzaz”. Yerna usnulfu n wungal izad deg useggas n 2000 yer tizi n wassa yas akken tallit n wungal tella-d di tegnit n zzmek acku tutlayt n tmaziyt ur tesei ara azayer, maca ađas n yimyura i ten-yuran dya asmi i d-nulfa tesuqlit yella wayen yettwasuqlen seg tsekla tagraylant yer tsekla taqbaylit dayen llan ungalen yettwasuqlen yer tefransist, taglizit, taerabt, tađelyanit yer tutlayt tamaziyt ađas i yuran ungalen garasen : Amer Mezdad “ Tagrest n wuray” 2009, Salem Zinia “ iyil n ???” 2006, Amer Mezdad “ Iđ d wass” 1990, Brahim Tazzaghart “ Salas d Nuja” 2007.

Kra n wungalen yettwasuqlen yer teqbaylit:

- Mulud Mæmri (Abeħri n tili) tasuqlit Hamed Zayed deg useggas n 1990
- Mulud Feræun (mmis ugellid) tasuqlit Moussa Ađtelab deg useggas n 2004
- SaintAugust (Agelid amectuħ) tasuqilt deg useggas n 2004
- Alber Camus (Aberrani) tasuqlit deg useggas n2014.

Kra n wungalen yettwarun s tmaziyt :

- Racid Σellic: Asfel 1981
- SaæidSaædi : Askuti 1983
- Racid Σellic: Faffa 1984
- Σmer Mezdad : Iḍ d wass 1990
- Salem zinya : Tafrara 1995
- Nekkar Hemed : Yuggar ucerrig tafawet 1999
- Imrac : Tasega n tṭlam 2000
- Σmer Mezdad : Tagrest wuryu 2002
- Brahim Tazayart : Salas d Nija 2003
- Uld Σmara Taher : Bururu 2006
- Linda Kudac : Aæcciw n tmes 2008
- Σmar Uleεmara : Akkin i wedrar 2011
- Brahim tazaghart : inig aneggaru 2012
- Ḥmed Nekkar : Gar igenni d tmurt 2014
- Σesker Mḥend : Times d waman 2015
- Linda Kudac : Tamacahut taneggarut 2016
- Salem Zinya : Aḏar n tagut 2017 .

3. Tulumisin n wungal aqbayli :

Ungal aqbayli am netta am wungalen-nniḍen yessea tulumisin i t-yessemgaraden yef tewsatn nniḍen ad d-naf :

3.1. Aglam :

Aglam seg tulumisin tigejdanin i yef yebna wungal id as-yettaken cebaħa d wudem n tilawt, **Muħend Akli Salħi** yenna-d yef uglam : “ *d aħric deg uḍris id d-yettakken isalen yef uwadem , yef wadeg d wakud ney yef tigawt igellim d uwadem d wadeg anda drent tedianin-nni iyef d-yettawi wungal d wakud melmi i teħra tedianyt-nni*”¹ .

3.2. Iwudam :

D imdanen n usugen, d wid id yesnulfa wungal iwakken ad yesselħu inedruyen n thekkayt, Muħend Akli Salħi yenna-d : “ *D aferdis agejdan di tesledt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud am wadeg ur issefk ara ad isseedel yiwen yer uwadem akked umdan, awadem yettili kan deg uḍris, tudert-is teqqen yer tin n uḍrisi tbeddu s wawalen imezwura n thekkayt tkeffu s taggara n tyuri n thekkayt*”².

Akken ad d-yili uwadem am netta am umsawald umsiwel) issefk ad d-yili uḍris, ma yellad amdan yettidir di tilawt ur yrħwağ araḍris akken ad d-yili .

3.3. Adeg:

D amḍiq anida dren-t tigawin, d aferdis agejdan i yef ibedd uḍris, yezmer ad yili wadeg-a s tidet ney d win id yessugen umaru, yer Muħend Akli Salħi yenna-d : “ *D adeg id-immalen anida tḍerru tigawt d netta dayen i d-iskanen degwaṭas n tigawin i yeğğa uwadem yettili-dwanecta-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewṣayef n yinumak) anda teḍerru thekkayt*”³

¹ SALħI, Muħend Akli op.cit, sb 38

² Ibid,p09

³ Ibid, p08

3.4. Akud :

D imir i deg ḍerrun yinedruyen yettnernin si tazwara n wungal alma d taggara, Muḥend Akli Salḥi yenna-d : “ *d aferdis di tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddels wayes i d-gellun yinedruyen am thekkayt, llan sin n leṣnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt Akud agensay, Akud aniri*”¹

3.5. Amsawel :

D win i d-iḥekkun ayen yeḍran deg ungal, yezmer ad yili d anagi deg wayen akk yeḍran deg thekkayt-nni ney ur yettili ara . Muḥend Akli Salḥi yenna-d : “ *d win id iḥekkun taḥekkayt deg uḍris n tsiwelt yemxalaf yef umaru, ur yettili ara deg tilawt, yettili kan deg uḍris, llan 03 n leṣnaf n yimsawalen: Amsawal aniri, Amsawal agensay, Amesawal awadem*”² .

3.6. Allus :

Ulac ungal ur nessexdem allus, acku s yes i cebbaḥ wungal akken i d-yenna Muḥend Akli Salḥi : “*Allus d tayullin n yiwet n tayunt tezmer ad d-tili tayunt agi d imesli, d awal, d taggayt n wawal ney d azenziy ama deg tkatit ama deg wunya ama deg unamek, s wakka allus yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit, tasnilest, taseddast, arawal)*”³

3.7. Asentel :

Deg yal ungal ad d-naf yessemres deg-s atas n yisental, deg yisental igejdanen yesεan azal d imeqqranen deg-s id-yesbeyyen umaru ayen uḥur yebyu ad yessiweḍ; ma d isental inaddayen, d nutni i yesnarnayen tiktiwin n umaru, anda ara d-naf Muḥend Akli Salḥi yenna-d : “ *Awal Asentel yemmal-d tikti i yef id d-yewwi uḍris ama (Tayri,*

¹ Ibid, p21

² Ibid, sb 23

³ Ibid, sb23

inig, ttar, tamettant,...) yettband-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen ama deg uzeđta anamekan ”¹

3.8. Asugen :

Yal amaru deg ungal-is yessemras tulmisin n usugen, d netta id yettaken udem yelhan, Muħend Akli Salħi yenna-d : “ *d yiwet n tulmist tagejdant deg ungal, d aferdis id-yettbanen ula d tewsatintiyad am umezgun d tmedyazt imi tabadut n wungal tcud atas yer usugen ney aferiy yettak-d inedruyen am akken đran di tilawt, afariy yebna yef wađas n yiferdisen yettaran taħekayt amezun teđra, gar yiferdisen-agi ad d-naf amsawel awadem ”².*

4. Isental n wungal aqbayli :

4.1. Asentel n wuguren n tmetti:

D asentel mucaen deg tsekla, yettfen tasga yer yimru n yumyaru ama deg wayen yenan tamedyazt ama d tira n wungalen;d adeg i d-malen tudert n yal ass n yemdanen yettidiren deg yidurar n Ğerđer abeada ayen yenan lhif, laz, maħyaf...

4.2. Asentel n rebrab :

Deg yiseggasen n 90 , tamurt n Lezzayer tettidir di tđlam d lxuf, agdud-is ur yufi ara tilelli, yettidir di teswiet tabarkant, dya d ayen i cuyben imeyura d inazuren, iwakken ad sebgnen lxuf-nsen, d eeggu-nsen si lihala tiddiren đfren ad d-arun ad d-snedken lxuf-nsen d wamek tella tudert-nsen. Gar yimyura iqbayliyen i d-yuran yef usentel-a yella Salem Zinia s wungal-is “ Iyili d fru”.

¹ Ibid, sb 37

² SADI Nabila, 2011, L’expression de l’identité dans le roman tafrara de salem zinia, mémoire de magister, Tizi ouzou, P. 156.

4.3. Asentel n tsertit:

D asentel i yuyen amkan s tehri deg tira n wungal aqbayli, imi ulac amyarur d-yewwin ara fell-as awal, amyarur deg usentel-a yettawi-d akk ayen yaenan tudert n yal ass n ugdud amaziḡ abeēda timsal n nnif d lḥarma d tmeḥqranit am tamḥuqranit n tmagit tamaziḡt.

4.5. Tamagiḡ :

D asentel icuden yer timsal n tsertit, imi adabu ad d-yalin yef tmurt n Lezzayer ad yegdel ameslay s tutlayt tamaziḡt, ad yegdel ama d laēwayed ama d ansayen, dya agdud aqbayli yekker-d mḡal ayagi, dya yenna-d lebḡi-ines ama s ccna ama s tira akken ad d-yini d akken neeya si tamḥuqranit, gar-asen ad naf Racid Σ ellic 'Asfel', Saēid saēdi 'Askuti' Salem zinya , Σ mer uḥemza d wiyad...

4.6. Tayri:

Asentel-a d ul n yal unḡal, acku ur d-nuḡi ara unḡal ur yesei ara deg-s ayri, yezmer ad yili d asenel anaday, yezmer ad yili d asenel agejdan. Deg yiseḡḡasen n 80 akked d 90, asentel-a nettaf-it-id yetḡef asentel anaday acku unḡalen deg lawan-a ttawin-d kan yef liḥala yettidir ugdud amaziḡ n lḥif d laz, d wuguren n tsertit; maca deg yiseḡḡasen n 2000 ar tizi n wassa ad d-naf aḡas n wunḡalen id yettawin yef tayri d asentel agejdan gar-asen yella Saēid Saēdi, « Mezzyan d Malḥa », Salem Zinya « Yidir d Σ elḡiya » (Tafrara), Brahim Tazayart (Salas d Nuja), ...

4.7. Tameḡḡut :

Asentel-a ur yelli ara zik, almi d isegḡasen-agi, s umata yettili s wudem n tjemilt, ttawin-d lḥif tsēēdda tmeḡḡut, tlemḡit taqbaylit ama si tama n imawlan, si tama n urgaz, d iyublan n ddunit, tugt-nsen ad d-naf d tameḡḡut i ten yuran gar-aset tella Linda Kudac tura sin n wunḡalen-is ' Aēēciw n tmes' akked d unḡal-is wis sin ' Tmacahut taneggarut', tella dayen Kaysa Xelifi 'Iḥulfan' deg useḡḡas n 2016, Dihia Lwiz 'Gar igenni d tmurt',...atg

Taggrayt :

Deg yixef-agi neffey-d s yiwet n tmuyli i d-yessebganen d akken ungal aqbayli d tawsit seg tewsat n tsekla tamaziyt, tettawi-d yef wayen yettidir umdan deg tmetti, s umata d tulumisin i yef yebna.

Ixef wis sin :

Tazwert :

Deg yixef-a ad d-nemslay yef tmeddurt n umaru **MEXXUS Dawed**, d wayen yura , syin akkin ad d-nawwi awal yef wungal-is “Ussan n Tayri” akked d ugezul-is.

1. Awal yef umaru :

1.1. Tameddurt-is:

D aselmad n ttrebga, iqeddec deg uyerbaz alemmas n At Brahem, d mmis n taddart... di lerec n At Brahem. Ilul ass n 05 yebrir 1973 deg At Wartiran , yesselmed tutlayt tamaziyt mi yella d aselmmad n tsennawit At Wartiran dina i yeseeda tamusni tamezwarut (tamenzut) n tutlayt n Tmaziyt s tuffra i tt-yeqqar imerni yetteki deg tufya yer iberdan anda i d-semktayen yef tefsut tabarkant tin igan deg teswiēt nni d wawal yef imaziyen n 20 Yebrir 1980.

Yedda dayen di tedukliwin i yettilin dina deg deg tyiwant i qedcen yef tutlayt n Tmaziyt akked d laewayed n leqbayel ha-ten-aya yal yiwet s yisem-is : Tidukla Tadalsant n Twizi. Tidukla Tadalsant n Ilmezzyen..... Tidukla (2009-2015).

“ tussa-id tikti i wakken ad d-aruy ungal-agi mi lliy deg Paris2014, semmay-as dina ‘ Ussan n tayri’ ‘ targit id yussan deg wass’ .

1.2. Ayen yura:

- Ussan n tayri
- Tirga n lħif.

2. Awal yef wungal ‘ Tirga n tayri’ :

2.1. Tirga n lħif:

D ungal i d-yura yef trewla ‘ ħerraga’ d asentel i yezran akk imdanen, yerza assirem n yal yiwen deg-nney d wamek yessaram ad tebnu tudert-ines. Deg ungal-agi ad yaered ad d-yencraħ ad.....n lyerba wa tħuz-it targit, wa tereq-as tayri , wa tnejla si dunnit-is .

Ameskar isemres tutlayt n yal ass , d tin yefsusen i tyuri , yessemras kra n wawalen d atraren am : talħist, , ixecufen, imezgaren. Ayen yernan tahuski i wungal-agi d tiwsatin tiseklani, nniden am : tamedyazt d yinzan.

Ma yella d isental ilmend n wayen geziy mi xedmay ugar n yiwet n gtyuri i wungal-agi llan kraħ n yisental d igejdanen amezwaru d tigujelt ; imi beεu ur yesei ara yemma-s asentel wis sin d lħif i tiddiren yilmezyen deg tmurt tamcunt, ma yella d wis kraħ d ħerraga.

2.2. Ussan n tayri:

D ungal i yura mass Dawed Maxxus , i d-yezzuzer deg unbir aseggas n 2018, s yur tizrigin n useqamu unnig n tmazya d tezrigin n Tafat deg Lezzayer tamanayt.

Ungal-agi , yesεa 156 n yisebtar , yebda yef kraħ n yihricen , yal aħric yebda d ifurken, yal afurek yefka-as azwel. Tutlayt i yessemres umaru ‘ Dawed Mexxus’ d tasehlant yal win ara yeyren ungal-agi ad d-yegzu war uguren d acu i yef yetmeslay deg-s. Yeččur d amawal n tayri , acku d netta i d-asentel agejdan , am wakken dayen id d-yewwi yef yisental wiyad am win n tigujelt d lyerba. Yessemres deg-s tiwsatin n

tsekla tiyađ am tmedyazt dyinzan d ayen i d-yernan cebaha d thuski i wungal. Deg ungal-agi yella deg-s cewya n tuđiwin n tira, d ayen ur d-yeejiben ara.

2.2.1. Agzul n wungal:

Ussan n tayri, d azwel n yiwen n wungal i d-yura yiwen seg yimyura i yebyan ad senarni tutlayt d yidles n tmaziyt, amaru-agi isem-id Dawed Mexxus . tamacahut n wungal-agi tezzi-d akk yef wayen yettidir umdan aqbayli aladya, d uzzayri s umata , d isental i yecuyben akk imdanen, deg-d yefka azal i yiwet n tqeřit n tayri gar sin aqcic akked teqcict, tesea řřifa d zzin atas, tcuba aggur di lqaea. Taqsit-agi ur tsefrađ ara atas .

Inedruyen n wungal-agi Ussan n tayri, messedřaren wa deffir wa, anda amaru yewwi-d tameddurt n Lwennas d yemma-s, tin i yhemme Tiziri akked d yiwuddam inaddayen i yellan deg tħekkayt n wingal-a. Awadem agejdan Lwennas , d yiwen n yilemzi , a agujil, yettidir anagar netta d yemma-s deg uxxam, ilul-d ur yessin baba-s. Yelmal netta d Tziri di yiwet n taddart anda i yexdem d amekssa n lmal , xas akken yemlal-d atas n wuguren maca yessawed yer lebyi ines, Lwennas ldint-as-d twwura, yuyal d anazur, yekfa fell-as tđlam.

Taggrayt:

Di tagara n yixef-agi wis sin, nessbgen-d d anwa-t unagal-agi MEXXUS Dawed, d wamek yella ulmud-ines, d wamek tædda temzi-ines, dayen nessbegn-d d akken yura kan sin n wungalen amenzu ‘ Tirga n lhif’ idřer-it-id wungal-is wis sin ‘ Ussan n tayri’.

Imi nukni nefren ad d-nexdem tasleđt tasentalant i wungal-is wis sin ‘ Ussan n tayri’, neređ-d nxeddem-as agzul amecđuđ, newwi-d akk deg-s yef wacu id tella

Ixef wis kraḍ : Awal yef tasleḍt tasentalant

Tazwert

Deg yixef agi ad d-naered ad d-nawi awal yef tezri i nessemres deg tezrawt-agi nney, nefren tasleḍt tasentalant i yebnan yef usentel.

Di tazwara ad d-nawi awal yef usentel; syin akkin ad d-nefk kra n tbadutin i sefkan inagmayen , akked d tbadut i d-nufa deg segzawalen .

1. Tabadut n usentel:

Asentel yesæa azal d agejdan deg tesleḍt tasentalant. Imi d netta id yessenfalin atas n talyiwin deg uḍris ney deg ungal, Dayen d asentel ara ay-d-issebgnen yef wacu i d-yettmeslay umaru. S umata yebḍa yef usenel agejdan, anda ad d-nad d netta i d tawwurt i yezmer ad yekcem yimeyri yer udlis yesabgan-d lebyi n umaru , ma d asentel annaday yes-s ad tishil tyuri i umeyri dayen d netta i yettaken afud i umaru akken ad yesnerni tiktitiwin –is.

Tef waya nsenned yer kra n tbadutin n yinagmayen akked d isegzawalen akken ad negzu s telqayt d acu-tt tesleḍt tasentalant.

2. Tabadut n tesleḍt tasentalant :

Tesæa dayen isem n tezyent tasentalant , d acu-t tesleḍt agi? Amek i tebna ?

Tazyant tasentalant d tarrayt n tesleḍt n tsekla, yebnan yef tmiḍrant-agi n usentel, i d-yesnulfa Gaston Bachelard (1884-1962). Tasleḍt tasentalant , d yiwet n tarrayt n tesleḍt i nesseqdac i wakken ad nessefruri wa ad nwali amek i d-yettas usentel deg uḍris.

2.1. Tabadut n usentel seg tama n isegzawalen

2.1.1. Tabadut n usentel id yefka Muħend Akli SALĦI:

Yebedred unagmay aqbayli deg usegzawal-is amezzyan yef tesleđt tasentalant yenna-d : « *Asentel immal-d tikta (am tayri, am yinig am ttar, am tmettant, atg) i yef d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen, mqaraben deg unamek) ama deg uzeđta anamkan tifyar d tugniwin n uyanib, mqarabent deg unamek).* »¹

2.1.2. Tabadut n usentel deg usegzawal n tefransist Larousse :

Ula deg amawal n tefransisit Larousse yefka - d tabadut i usentel ibeder-d :« *Asentel d tikti yef wayen d yewwi umaru d ullis ney amaru seg win yuddsen tigawt* »²

2.1.3. Tabadut n usentel deg usegzawal La critique Littéraire:

« *Awal asentel yemmal-d tamidrant, tikti, tayri, tamettant, asnulfu, agama... d win ara yesnernin talyiwin yemxalafen deg udlis* »³

2.2. Tabadut n usentel yer yinagmayen :

Ad d-nawi awal yef kra n yinagmayen ama d ibaraniyen ama d iqbayliyen i d-yefkan tamuyli-nsen yef tesleđt tasentalant d wayen yerzan asentel s umata, yal yiwen d acu unamek i d-as-yefka ad naf gar-asen :

¹) SALĦI Muħend Akli.2017. Asegzal amezzyan n tsekla, Ed L'odysse, Tizi-ouzou. P. 37

² Dictionnaire Larousse, « idée au laquelle porte un discours une œuvre ou auteur de laquelle s'organise une action : le thème d'un poème ».

³ JOELLE GARDES TAMINES, MAREI CLAUDE HANBERT, 1998. CRITICA : dictionnaire de critique littéraire, Ed Cérès, pp. 314_315 « en critique littéraire, le mot désigne un concept une idée, comme l'amour, la mort, la création, la nature...etc. Qui va être développée sous différentes forme dans une œuvre [...] »

2.2.1. Serge Doubrovsky:

Yenna-d : « *Asentel ur yelli d kra anagar asebgan n wayen akk yettedir umdan n yal tirit, akken asentel yessebgan-d assayen ilqayanen n tudert n umdan, dayen ayen i t-icudden yer umaḍal, yer yimdanen, yer Rebbi[...] Asnerni n tmusni-is tcud yer yidlisen n tsekla, d lebni n tmetti [...].* »¹

2.2.2. Pierre Richard :

Yenna-d yef usentel : « *Asentel ilaq ad yilli d amenzay akmam n d tudssa [...]* »

Yerna-d deg wawal-is : « *Isental imeqqranen n udlis, d nuteni i tasarut n udlis d tudssa-is.* »²

2.2.3. Galand PERNET :

Yenna-d yef usentel d akken : « *Asentel yesea azal d unsib deg tudssa tasnamkant n uḍris* »³.

2.2.4. Abdellah Bounfour :

Yefka - d unagmay-agi tikti-ines yef usentel yenna-d :

« *Asentel yeslalay-d iriten anda s yis-sen irit d tayunt tamezyant, tettwellih yer usentel, mebla yis-s tettili d awal kan yeqqen yer tyawsa ney yer tmidrānt* »⁴

¹ COLLOT Michel.1988. Le thème selon la critique thématique, Ed.communication, p80. « Le thème n'est rien d'autre que la coloration affective de toute expérience humaine, au niveau où elle met en jeu les relations fondamentales de l'existence, c'est-à dire la façon particulière dont chaque homme vit son rapport au mode, aux autres et à dieu [...] Son affirmation et son développement constituent à la fois le support et l'armature de toute œuvre littéraire ou, si l'on veut, son architecture [...] »

² COLLOT Michel, op.cit, p80. « Un thème serait un principe concert d'organisation, un schème [...] Les thèmes majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation [...] »

³ GALAND Pernet.1998.Littérature berbère des voix lettres, Ed PUF, p. 111. «thème majeur dans l'organisation sémantique d'une œuvre »

⁴ BOUNFOUR (A.), Introduction à la littérature berbère, Ed, Peeters, Louvain, Paris, 1999, PP 47-48 : « Un thème engendre des motifs ou se manifeste à travers eux-le motif et la plus petite unité supérieure, présuppose le thème sans lequel il n'est qu'un référent à un objet ou à un concept ».

2.2.5. Asentel syur Muḥend Akli SALḤI

Yenna -d : « *Yal aḍris yettawi-d yef kra, yal aḍris s usentel-is. Tikwal yeshel ad t-yefhem imeyri war ugur, tikwal yettas-d yewɛar. Yettishil ney yettaɛar ufham n usentel ilmend n ubrid i yefren umeskar amek ara t-yebnu deg uḍris* »¹

¹ SALḤI Muḥend Akli, kra n tsura n tyuri n tsekla, Ed,Tira, 2015, Sb 38.

Ahric wis sin
Tasledt tasentalant

Tazwert :

Deg uħric-a neeređ ad nexdem tasleđt tasentalent i wungal ‘Ussan n tayri’ i yura MEXXUS Dawed ,ad d-nesleđ ungal-a si tama n talya ama d tugna n udlis, ama d azwel-ines, akked d tutlayt i yessemres deg-s. Ad naeređ syin akkin ad nexdem tasleđt si tama n wadeg akked d wakud, ad nesleđ iwudam i yessemres unagal ama d igejdanen ama d inaddayen, ad nernu ħur-s tasleđt n yisental i d-yesseqdec MEXXUS Dawed deg ungal-agi-ines ama d asental agejdan , ama d isental inaddayen.

1. Seg tama n talya:**1.1. Tugna:**

Tajellabt n ungal ‘ Ussan n tayri’ teskanay-d tamettut ney tilemzi, teddem deg ufus-is asbuħrut tamellalt, tugna n wungal d izen id yessebganen tayri yesfan.

1.2. Azwel:

‘Ussan n tayri’, amaru yefka azwel-agi I wungal-is, acku taħekkaytid d-yewwi deg-s tella-d yef tayri yezdin sin yilmezzyen d wussan amek telħa tayri-n sen si tllam d iyublan yer tafat d lferħ, d wamek I weđden yer lebyi n wul-n sen .

1.3. Tutlayt:

Amaru yessemres tutlayt timseraħt, maħsub d tin I nettmeslay di tudert n yal as, yezmer ad t-yefhem win yeyran, d win ur neyri ara, acu kan amaru yessexddem awalen iqburen d wawalen ijentađen ama si taerabt ney si tefransist, am waken dayen yessemres awalen atraren.

1.3.1. Awalen ijenčaden n tefransist:

Amaru ur yessemres ara atas n wawalen n tefransist, anda ad d-naf kra n tenfaliyin kan id yebder ayagi : yenna-d :

“ ... *tama ixeddam-d ccna d lħen I azawan (lmuziga)* ”.²⁹

1-3-2- Awalen ijenčaden n taerabt:

Lhem, ccuq, leyder, lyerba, ttwira, zzeman. Ad naeređ ad d-nkkes kra n tefyar seg wungal, anagal yenna-d :

“ ... *yesea zzeman-is ayen iεac deg-s tban-d ttwira-s* ”.³⁰

Yerna ibder-d ayagi deg isehtar wiyad , mi id d-yenna :

“ ... *ttu, dayan byiy kan ad kem-d-ħekuy yef lyerba.* ”³¹

1-3-3- Awalen iqburen:

Aqerdac, taqellalt, agurbi, abatliw, tađut....

Deg awalen iqburen amaru yessexdem atas deg-sen, anda yessemres ugar n tenfaliyin id yessebğanen awalen-agi deg tħekkayt n wungal-is, mi d-yenna :

“ ... *d ilmezzyen n taddart-nni icettiten, d ibatliwen, rnu yur-s tađut I eaden yef uqerdac wayi yiwen ubrid deg ssmana* ”³².

Dayen yella-d di tenfalit-agi :

“ *Taqellat n waman ttagment-d deg-s tiħdayin aman seg tala, ...* ”³³

²⁹MEXXUS Dawed, Ussan n tayri, p.37

³⁰Ibid, p.28

³¹Ibid,p.126

³²Ibid, p34

Amaru yessexdem cebaħa d tzuri n wawal deg tenfaliyin-is, anda yessexdem aħas n userwes d uqlam iwakken ad yernu ccebaħa I wungal-is, am waken dayen anagal yebya ad yefk I wungal-is d tħekkayt I yellan akud d tħul, ayagi yella-d deg kra n tenfaliyin am :

“ Allen-is d tizegzawin, d tizerqaqin, amzur-is deg wammas tagmart, lqedd-is d tasedda, tikli-is d tasekkurt ... ”³⁴

Anagal yuran s wawalen icebħen anda dayen yessexdem tanmegla, yessemlal gar lhzen d lferħ, gar tlallit d lmut, gar temzi d tumyer, ... anda I d-yenna deg tenfalit-a

“ ...yefraħ mebla ma yehzen, ney ad yehzen mebla ma yefraħ...”

Seg tama nniđen ad d-naf yessexdec aħas n lmettul d lmeani s wacu I yessečč ungal-is, yefka-as I yijerriden-is ugar n cbaħa d unamek, ad d-naf deg kra n yisebtar ayagi :

“... afus aberkan yettawi-d ayrum d amellal, afus amellal yettawi-d ayrum aberkan...”³⁵

Dayen yella-d deg tenfalit tayed:

“ wellah ma uhen tħukeħuhen, tyezzet”.

Dayen ad d-naf amaru yessexleđ tawsit n tsekla tayed deg tewsit n wungal, deg s yewwi-d aħas n yisefra ama yef tayri, ney yef lhif, ney yef tudert, lxiq, lyurba, sħenf-agi yerna-d amaynut I tira n wungal akked d cebaħa n tenfaliyin-is, yenna-d deg wawal-is yef tayri di kra n tseddarin:

³³Ibid, p.68

³⁴Ibid, p.16

³⁵Ibid, p.37

“Inecraħ wul-iw mi ikem-zriy

Deg udrar anda iteggiy

Deg tala mi ruyey ad swey

Icerres-d yiťij fellay”³⁶

Yewwi-d dayen d řřenf n usefru yef usentel n lhif, ayagi mi t-id-yessebgen deg kra n tseddarin-agi:

“ Di lhif id i-ttban urgaz

Ad ieeddi wass d useggas

Ad nesber akk I fad d laz

Ad t-nesbed am ijgu alemmas”³⁷.

Ma yef lyurba, yewwi-d dayen asefru yenna-d:

“ txil-k ayaessas iggenwan

Yeččuren ad lamman

Affru-yi lyurba felli

Ad uyaley yer imawlan”³⁸

³⁶ibid,p.61

³⁷ibid, p.95

³⁸ibid, p.128

2. Seg tama n wadeg :

Amaru deg ungal-a yuder-d kan kra imukkan maci atas, acku taħekkayt tettezi kan deg taddart n sin n yilmezzyen-nni I yef d-ihedder unagal deg-s, d inedđruyen ur yeffiyen ara ugar n snat n tudrin id d-yebder yakan d tigi:

- Taddart tbelut : d taddart anda idran tuget n inedruyen n wungal-a
- Tala n wadda: d tala, anida taggmen-t telmezzyin n taddart, dayen ttawin lmal ad swent syina, am waken dayen ula d ttilawin siriden-tt dina icetđiden d tađut-nsent
- Adrar n taddart (Agguf) : d adeg anida kkessen lmal yimeksawen n taddart .
- Fransa: d tamurt n l'Europe, deg-s I ttidiren yilmezzyen nney.

3. Seg tama n wakud:

Yal amaru mi ara yaru ungal, yessexdam deg-s akud I waken ad d-yessebgen deg-s melmi I đrant tigawin I yettenarnin si tazwara yer tagara n tħekayt.

Deg ungal “ Ussan n tayri” , amaru yebna inedruyen-is yef yiwen n wakud asmi I yeffey unekcum arumi seg tmurt n Lezzayer, dayen yessexdem akud deg lawan nni n tagrawla, maca ungal, akud I yellan deg-ss umata deffir n timunnent deg lawan-nni amek imdanen sean tikti yef tayri deg tudder n Leqbayel aladya, di Lezzayer s umata.

4. Seg tama n yiwudam:

Deg ungal “ Ussan n tayri”, nufa-d kra n yiwudam seg-sen I đran-tt akk timsal d inedruyen n wungal-a, d nutni id yulsen inedruyen I yef tebna tqessiđ , maca iwudam-agi ue edilen ara, yal yiwen d tawuri-ines, yef waya nebđa-ten, llan yiwudam igejdanen akked d yiwudam inaddayen.

4.1. Iwudam igejdanen:

Lwennas : d awadem agejdan, fell-as I yebna wungal, seg wasmi I yella d amezzyan d agujil almi yuyl d ilemzi, iħemmel yiwet n telmzit, taħekkayt n wungal fell-as akk d tudert-is

Tiziri: d taqciɛt tacebħant, iħemmel-it Lwennas s waṭas, maca baba-s yegumma ad t-yefk.

4.2. Iwudam inaddayen:

Akli: d baba-s n Tiziri I yebya Lwennas. Akli , d win I yehmlen cci d uşurdi.

Massi: d ameddakul n Lwennas, d netta I t-yetteawanen yer Tiziri acku mmi-s n taddart-is.

Muqran: d aqeddac deg teqwirt n baba-s n Tiziri (Akli) , yetteawan Tiziri akken ad temlil nettat d Lwennas asmi akken ad yili baba-s ulac-it.

Nna Tterkuya: d yemma-s n Lwennas, d tameyart I d-iεacen aṭas lmeħna deg temzi-ines

Nna Merbuħa: d tameyart, tħemmel-it Nna Tterkuya, tettawi-d akk luxbar n taddart.

Aqerruy n tejmæɛt: d netta I yesselħayen lecuyal n taddart.

5. Seg tama n yisental:

Ma nessayel yer wungal-a ad d-naf aṭas n yisental I yef d-yemmeslay umaru, d isental iccuden yer tmetti taqbaylit, d acu kan asental agejdani yef yebna wungal-a, d asentel n tayri yef way ad d-naeređ ad d-nebder isental yiwenyiwen s limarat iten-id-iwulmen.

5.1. Asentel agejdan:

5-1-1- Asentel n tayri:

Tayri d asentel I yeccerken gar sin wulawen,d aħulfu yezdin gar yimdanen. Tayri d tağeggit I yelhan tettili si yal tama yezree-it Rebbi deg lqaea yelhan,tetemyay-d deg wulawen n yimdanen yesfan, tessdlaw amek yellan targa n leinser waman I ittazzalen deg tefsut, tettidir ur tettental, ma terza-d yer yiwen ad iqqim uđan ad ysew ieddu ur yeggan. Tayri d agegu alemmas n uxxam ama yeđli yerrez, yeđli uxxam, tessemlił tasa d way turrew, tettawi amdan ar isyi it-nadi fell-as.

Deg wungal “ Ussan n tayri” ad d-naf asentel n tayri, d asentel agejdan d win yettfen amkan ameqqran yer MEXXUS Dawed, yewwit-id si tazwara almi d aggara n wungal

•Lferħ n tayri:

Amaru yemmeslay-d s telqayt deg waṭas n yisebtar n wungal-is yef lferħ n tayri yezdin ger sin n yilmezzyen-a: Tiziri d Lwennas anda id yessebgen ayagi deg tenfalit-a mi d-yenna :

“ ah, ah, ah,wagi d lmelk ħssiy ara d amdan, d izen n tezza maci d wayi id amkan-is. Lwennas iṭal-itt alma igguy lullin wallen-is, din din mħemmalen aṭas I tikelt tamezwaruti mmezaren...”³⁹

³⁹Ibid,p.15

Dayen yessebgen-d amek dukklen yemdanen di teswiet n lferħ, temlal tasa d way turew yenna-d deg tenfalit-agi :

“ tura kkrey amezzun yef mmi d argaz yesea tameđtut, sarramey ad ččaren ad emren axxam d yigerdan ”⁴⁰

Anagal yewwi-d asefru yef waya mi id yenna-d :

Hatan iruħ tđlam

Tafat kan I ay-d-yerzan

Mi d-ikcem win ezizen

yer uxxam dayen iyurđan

mlalen wulawen

ayri ikem-izedyen

5-1- Isental inaddayen :

5-1-1- Asentel n lhif :

Ulac amdan ur yesseeddán ara lhif di tmurt n leqbayel, ladya win ur nesēi ara cci d usurdi, am waken nezra lhif d lmeħna werđđin ggan-d ayen yelhan di yal tamurt ayen I d-yessebganen aya seg wungal .

⁴⁰ Ibid, p.149

a- Tigujelt:

Amaru yemmeslay-d deg wařas n yisebtar yef tigujjelt, d akken Lwennas yekker-d d agujil , yemmut baba-s netta mezzi mlih, anda ara d-naf yenna-d:

“yella Lwennas itteici akked d yemma-s d agujil ur yeŕi ara baba-s...”⁴¹

Dayen yef usentel-agi yerna yenna-d:

“ Nna Terkuya d yiwet n temyart I iseeddan iyeblan, teđđa argaz-is deg tegrwla-nni”⁴²

Yerna-d unagal tanfalit tayed mi id yenna :

“... yuŕer win ur neŕi ara bab-s di temzi...”

b- Tujella:

Asentel n tujla, yella-d s wařas deg ungal-a lađya di tazwara n wungal anda id d-yenna umaru tujla d wetma-s n lħif d lmeħna yečča am tili n tmeđđut tadyult di tmetti taqbaylit, nufa-d anect-a ibder-it-idunagal deg kra n tenfaliyin mi id d-yenna :

“... banen-t tečča argaz-is deg tegrwla-nni, teac akk tuder-is tadgalt...”⁴³.

⁴¹ Ibid, p.14

⁴² Ibid, p.23

⁴³ Ibid, p.23

c- Lmeħna:

Ulac tamettut tadaryalt ur tħuza ara lmeħna. asentel-agi yella-d s wařas deg tuget n wungalen, anda id tt-awin lmeħna I tidiren deg tmetti taqbaylit, ula d MEXXUS Dawed ibder-d asentel-agi mi id d-yenna:

“ xeddem yer madden deg yixxamen essirid iceđđiden, tmesseħ, iguwsen teddem lhif teqqim I lař d ccer”⁴⁴ .

yenna-d dayen deg tenfalit-agi:

“... deg ccetwa taqessħant teznuzay tirbiyin n yissyaren...”⁴⁵.

5-1-2- Asentel n temlilit n Lwennas d Tiziri:

Tayri, d aħulfu yelhan, yessemlalayen ger sin n wulawen, den tħekkayt n wungal-a tlul-d I tikelt tamenzut anda mlalen wulawen n sin yilmezzyen, d akud anda Lwennas yeumlal akked d Tiziri. Add-naf ayagi ibder-it-id unagal deg ungal-is:

“ ...taqcict-agi tella tecbaħ, amzur-is deg wammas, udem-is idewwar dayen ula d nettat tmennayi deg wul-is.

Ala, ala, ala, wagi d lmelk ur ħessiy ara d argaz. Din din mħemmalen ařas I tikelt tamezwarut I mmezren”⁴⁶

5-1-3- Asentel n temħuqranit:

Asentel n leħqara yella-d s wařas deg ungal-agi, ama tamħuqranit seg tama n wergaz, ama si tama n tmettut. Anagal yaered ad yefk tamuyl-ines I usentel-agi, yef waya ad d-naered ad d-nefk kra n limarat n usentel-agi deg ungal

a- Argaz mi ara yeħqer argaz:

⁴⁴Ibid,p28

⁴⁵Ibid,p.29

⁴⁶Ibid,p.15

Yetban-d šsenf-agi n tmuħqranit deg ungal, asmi akken yugi baba-s n Tiziri ‘ Si Akli’ ad t-yefk I Lwennas akken ad mezawaġen, yefka-d tanfalit-agi akken ad yessebgen asentel-agi:

“ ...labud ur tetayay ara i umeksa, yerna acemma ur t-yesei... ”⁴⁷.

Ad d-naf dayen yewweha-d yef usentel-agi mi id yenna :

“ tezrit aDda Muqqrان ma ur uyey ara Lwennas ur teawwadey ara ad zewġġey akk ad qqimey d tadyult⁴⁸ ”.

b- Argaz mi ara yehqer tamejtu :

Yella-d deg wungal s umata, asentel-agi, asmi akken Id dussa yemma-s Lwennas akken ad suter yelli-s n Akli Tiziri, yenna-d deg tenfalit-a :

“ ...anda tusam-d ad ay-tmarben? Iđeli yeġġa-yan-d ttarika ismyarin”
iħeqqer-iten s wallen.

Llant limarat nniđen anda id d-nufa deg usebtar wis 72 yenna-d : “ d aqcic-a I tebyit ad tayeť? anetra ad yay yelli?.. ”⁴⁹

5-1-4- Asentel n lyerba:

Asentel-a yella di yal ungal, yerza ala tamurt n Lezzayer s umata, d tudrin n Leqbayel aladya, asentel-a yella aladya di tallit n trađ, ungal-a ad d-naf amaru yewwi-d yef usentel n lyerba d wid akk I ruħen. Ad d-naf amaru yewwi-d awal yef usentel n lyerba mi d-yenna :

“yerkeb lbabur iruħ ul-is yeččur d asirem akken ad d-yeyli ad ibeddel tudert-is, ur yettidir ara waħdes imi yebya ad yay Tiziri, yewweđ yer Fransa ”⁵⁰

⁴⁷Ibid,p.70

⁴⁸Ibid,p.79

⁴⁹Ibid,p.72

5-1-5- Asentel n tuyalin yer tmurt:

Asentel-a yesfehm-d tuyalin n Lwennas yer tmurt d taddart-is anda id d-yewwi awal fell-as yenna-d :

“ yuyal-d Lwennas fukken ussan-is di Lpari, tesmuger-i-id yemma-s mi d-yuyal ”⁵¹.

5-1-6- Asentel n lferħ (tissulya):

Asentel n lferħ, ney n tsulya, yella-d deg ungal-a akken ad yefk udem n sbber, akken qqaren deffir n cedda tettili talwit, d ass n lferħ anda temlal tassa d wayen turew, yella-d wayagi mi id yenna-d MEXXUS :

“ Lwennas am widak nniden, yettef-it isendyefka n tayri yenya-t uraġu ”⁵²

Anda ad d-naf dayen yessenfali-d deg kra n yijerriden yef waya mi id yenna:

“ ...yewwed-d suffel wayis akken umsefhamen deg sin. Deg yiđ-nni bdan iđebbalen la meddlen d lyayta.... ”⁵³

Taggrayt :

Di taggara n uħric-a n tesleđt, nessebgen-d yal asentel i yef d-yewwi unaggal deg ungal-is ama d isental igejdanen am win n tayri akked d lferħ-nni ma temlal tayri, syin akin llan isental inaddayen am win n tgujelt akked d tujla, ...

⁵⁰ibid,p.124

⁵¹ibid,p.129

⁵²ibid,p.147

⁵³ibid,p.148

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Di tezrewt-agi nney, newwi-d yef tesleđt tasentalant n wungal n umaru Dawed Mexxus, I wumi yefka azwel “ Ussan n tayri”.

Nebđa amahil-agi nney yef krađ n yixefawen:

Deg yixef amezwaru newwi-d awal yef wungal aqbayli s tbadutin n yinagmayen ama d iqbayliyen ama d ibaraniyen, dayen seg tama n yimawalen. Syin akin needda yer umezruy n wungal d unerni-ines, anda nessaweđ yer yiwet tmuyli, d akken tawsit n wungal yas akken d tawsit tartar, tettef aħric meqqren deg unnar n tsekla tamaziyt.

Deg yiwef wis sin, nemmeslay-d yef tmeddurt n umaru Dawed MEXXUS, d wayen yura, newwi-d awal yef sin n wungal I yura “ Tirga n lhif” anda I d-nmesslay deg-s yef (Heragga) akked d wungal-is “ Ussan n tayri”, deg-s yettmeslay-d yef tayri yezdin sin n yilmezzyen yettidiren deg tmetti taqbaylit, aneggar-agi nexddem-as agzul.

Yef waya, ad d-nefhem amaru Dawed MEXXUS, d amaru s wazal-is imi yettawi-d yef wayen yettidir umdan deg tmetti taqbaylit d wayen icudden yur-s s yisental i d-yettaru.

Deg yixef wis krađ, nexdem tasleđt tasentalant I wungal ‘ Ussan n tayri’ I yef tebna tezrawt-nney, nesleđ si tama n ugbur, talya, dayen si tama n wakud, adeg akked d yiwuddam I yesselħayen ineđruyen n wungal.

Am waken dayen nessaweđ ad d-nekkes akk isental id d-yewwi unagal deg ungal-is. Seg yixef-a nezmer ad d-nini Dawed MEXXUS , d amaru yerran lwelh-ines yer wayen yeđran deg tmetti taqbaylit d wayen yettidir umdan deg-s seg yal tama.

Taggrayt tamatut

Tura mi id newweḍ yer taggara n leqdic-a, ad d-naereḍ ad d-nefk timuyliwin ara d-yassen am ugzul n uxeddin-nney. Ungal-a yewwi-d asentel n tayri deg yiwet n taddart seg tudder n Leqbayel n zik icudden yer wansayen n tmetti taqbaylit. Ungal-a ur yesei ara assay yer wungal-ines wis sin “Tirga n lhif” wagi yettmeslay-d yef (Ḥaragga) ma d wayeḍ yef (Tayri).

Deg ungal ‘Ussan n tayri’ amaru d netta d amsawal i ay-d-iḥekkun ayen yeḍran deg teḥkayt-a.

Tiybula

Ungal:

- Mexxus Dawed, Ussan n tayri, tira tafat. ED, HCA.

Idlisen:

- DIMITROIS Rozakis, Qu'est-ce qu'un roman, Ed, Vrin, Paris, 2009.
- HADDADU Muḥend Akli, Introduction à la littérature berbère, Ed, Arman colin, Paris, 2009.
- IMARAZEN, Mussa Timeayin n leqbayel, Ed, HCA, Alger, 2006-2007.
- MÈMMRI Mulud, Poèmes Kabyle anciens, Ed, Mehdi, 2009.
- SALHI Muḥend Akli, Kra n tsura n tyuri, Ed, Tira, Bejaia, 2015.

Tizrawin:

- SADI Nabila, L'expression de l'identité dans le roman Tafrara, ED, De solin Zinia, mémoire de magister, Université de Bejaia, 2012.

Isegzawalen:

- BUTLIWA Ḥamid, Lexique Bilingue, Français-Tamaziyt, Ed, Tazrigmamt.
- CHARTIER.P, Introduction aux théories du roman dictionnaire de l'académie française, Paris, 1901.
- Mèmmri Mulud, Amawal n tmaziyt tartar, Ed, Azar, 1999.
- SALHI Muḥend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed, l'odysse, Tizi Ouzou, 2017

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransis	Aybalu
Anamek	Sens	Amawal n tmaziyt tatrart, sb116
Asentel	Thème	Salhi.M.A, sb118
Asaḍuf	Lois	Amawal n tmaziyt tatrart, sb95
Amsawal	Narrateur	Salhi.M.A, sb116
Annagal	Romancer	Ḥmed Butliwa, sb182
Agejdan	Principale	Amawal n tmaziyt tatrart, sb99
Adabu	Pouvoir	Amawal n tmaziyt tatrart, sb98
Asdawan	Universitaire	Amawal n tmaziyt tatrart, sb127
Awehi	Allusion	Salhi.M.A, sb115
Allus	Repetition	Salhi.M.A, sb117
Awadem	Personnage	Salhi.M.A, sb117
Asyal	Geste	Ḥamid.B, sb 111
Tawsit	Genre	Salhi.M.A, sb124
Tuddsa	Organisation	Ḥamid.B, sb130
Talya	Forme	Salhi.M.A, sb124

Tasnamka	Sémantique	Ḥamid.B, sb189
Tazrewt	Étude	Amawal n tmaziyt tatrart, sb55